HB2298

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC KINH TẾ KỸ THUẬT

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa, nhằm phát triển hơn nữa mối quan hệ hữu nghị và hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai nước, ký Hiệp định này với những điều khoản như sau:

Điều I

Xuất phát từ nhu cầu phát triển kinh tế quốc dân của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa cung cấp cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam khoản viện trợ không hoàn lại 50 triệu Nhân dân tệ.

Điều II

Trong Khoản viện trợ nói trên, 10 triệu Nhân dân tệ sẽ được sử dụng vào việc giao lưu giữa thanh thiếu niên Trung-Việt và đào tạo các cán bộ thanh niên Việt Nam, còn 40 triệu Nhân dân tệ sẽ được sử dụng vào các dự án khác do Chính phủ hai nước thoả thuận.

Điều III

Những qui định cụ thể về tài chính để thực hiện Hiệp định này do Bộ Tài chính Việt Nam và Ngân hàng Trung Quốc bàn bạc và ký kết sau.

Điều IV

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký cho đến khi hai bên thực hiện xong tất cả những nghĩa vụ liên quan đến Hiệp định.

Làm tại Hà Nội, ngày 27 tháng 02 năm 2002 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Mỗi bên giữ một bản ; cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA
Võ Hồng Phúc	An Dân
Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và ĐT	Thứ trưởng Bộ Màu dịch và Hợp tác Kinh tế

中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府
经济技术合作协定

中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府，为进一步发展两国友好关系和经济技术合作，签订本协定，条文如下：

第一条

根据越南社会主义共和国政府发展国民经济的需要，中华人民共和国政府向越南社会主义共和国政府提供 5000 万元人民币无偿援助。

第二条

上述援款中，1000 万元人民币用于中越青少年交流和为越南培训青年干部，4000 万元人民币用于两国政府商定的其他项目。

第三条

有关实施本协定的帐务处理细则，由中国银行和越南财政部另行商定。

第四条

本协定自签字之日起生效，有效期至双方履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

本协定于二00二年二月二十七日在河内签订，共两份，双方各执一份，每份都用中文、越文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府
代　　表

越南社会主义共和国政府
代　　表
VN

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 161/LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 04 tháng 3 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Trung Quốc,
- Vụ Châu Á 1,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa có hiệu lực từ ngày 27 tháng 02 năm 2002.